

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/glava-diploma/330258>

Тип работы: Глава диплома

Предмет: Переводоведение

Перевод отрывка из книги Эдриана Ричарда Льюиса Американское искусство ведения войны с английского языка на русский с переводоведческим комментарием

Проанализируем средства выражения эмотивности в оригинале исследуемого текста и то, как они были переданы в переводе.

Для выражения эмотивности текста могут использоваться самые разные структурные, смысловые и интонационные особенности синтаксических единиц (словосочетаний и предложений), а также особенности композиционного построения текста, его членения на абзацы, пунктуационного оформления. Например:

They were either unaware of their own ignorance or decided that knowledge was unimportant and could be supplied by the best guesses of select Iraq exiles—predominantly the Iraqi National Congress (INC), which was built by and around Ahmad Chalibi (who also declared confidently that WMD stocks were in Iraq)/

Они либо не догадывались о своём невежестве, либо решили, что знания можно заменить догадками отдельных иракских беженцев, среди которых выделяли Иракский национальный конгресс, с нуля созданный Ахмадом Чалиби (также утверждавшим, что в стране есть запасы оружия массового поражения).

I. Рассмотрим пример:

Проанализируем оригинальный текст с точки зрения эмотивности.

The WMD assessments were clearly wrong.

Здесь имеет место такое синтаксическое средство выражения эмотивности, как парцелляция.

Парцелляция способна усиливать выразительность текста, выделяя какие-либо детали общей картины, подчеркивать значимость тех или иных частей высказывания, наиболее важных с точки зрения автора, передавать отношение автора к сообщаемому.

Рассмотрим другие примеры парцелляции:

The conventional war was dramatic and short. American casualties were low / Война оказалась кратковременной и ожесточённой. Потери американцев были незначительны.

Как видно парцелляция, имеющаяся в оригинале, была сохранена и в переводе.

Strategically, however, in 2002 and 2003 the media failed the American people. It failed humanity / Тем не менее, в стратегическом плане в 2002–2003 годах средства массовой информации не оправдали ожиданий американцев. Они подвели человечество.

Здесь также имеет место парцелляция, сохранившаяся и в переводе.

The people of Iraq expected the victors to fix their problems, to usher in a new era. The victors expected to go home / Иракцы хотели, чтобы «победители» помогли им решить проблемы и войти в новую эпоху. А «победители» хотели поехать домой.

Здесь также имеет место парцелляция, сохранившаяся и в переводе.

II. Рассмотрим пример:

In OIF, the Pentagon modified an old system to fit the new realities of war / Во время проведения операции «Иракская свобода» в Пентагоне попытались подстроить старую систему под новые реалии войны.

Здесь имеет место такое синтаксическое средство выражения эмотивности, как антитеза – оборот, в котором резко противопоставляются противоположные понятия, положения, образы. Антитеза используется для усиления выразительности речи, подчеркивания контрастных образов, контрастных оценок.

В данном случае антитеза old.. new сохранилась и при переводе старую.. новые.

The system for dealing with the media is less a function of established regulations and principles, and more a function of the disposition and attitudes of the Administration at the time of the conflict / Система сотрудничества с прессой зависит в меньшей степени от установленных положений и принципов и в большей – от того, как во время конфликта к ней относится правительство.

В данном случае антитеза less .. more сохранилась и при переводе меньшей.. большей.

With this new access and ideological leanings, administrations had the ability to “spin” the story, the ability to make truths look like lies, and lies look like truths / Благодаря новым возможностям и идеологической ангажированности руководители информационных агентств смогли «переворачивать новости с ног на голову», а также выдавать правду за ложь и наоборот.

В данном случае антитеза truth... lies. сохранилась и при переводе правду.. ложь.

III. Рассмотрим пример:

With more soldiers, Iraqi stocks of weapons and ammunition could have been located and guarded. With more soldiers, the government buildings, infrastructure, and priceless artifacts in Iraqi museums could have been protected and saved from destruction. With several more divisions the presence of US forces would have been felt in the major cities./ Если бы было больше дивизий, это помогло бы остановить грабежи и беспорядки в иракских городах, особенно в Багдаде. Если бы было больше войск, то было бы проще обнаруживать и охранять иракские склады оружия и боеприпасов, обеспечивать безопасность правительственных зданий, объектов инфраструктуры и бесценных экспонатов в иракских музеях и не допускать причинение им вреда, а присутствие ВС США в больших городах ощущалось бы сильнее.

Здесь имеет место такое лексическое средство ввержения эмотивности, как лексический повтор.

Лексический повтор – это повторение в тексте одного и того же слова, словосочетания.

Из приведенного выше примера видно, что лексический повтор при переводе не сохранился.

Другие примеры лексического повтора:

With more soldiers, the United States could have established positive control, and business activities could have resumed almost immediately. Governmental workers could have returned to their offices and gone about the business of running the country. With more soldiers on the ground the story of Iraq could have been very different / Кроме того, США удалось бы установить надёжный контроль над территориями, и хозяйственная деятельность возобновилась бы почти сразу же. Госслужащие смогли бы вернуться в свои кабинеты и сразу приступить к выполнению обязанностей по управлению страной. Если бы было больше войск, это помогло бы поменять ход событий в Ираке.

Как видно, присутствующий в оригинале лексический повтор with more soldiers .. with more soldiers переведен не был, а была применена переводческая трансформация, в результате которой лексический повтор был пропущен.

All they could do was watch in horror as looters, criminals, and later terrorists caused chaos and destroyed the infrastructure of the country. All they could do was watch helplessly as sectarian violence started to reshape the neighborhoods of Baghdad and other cities / Всё, на что они были способны, так это с ужасом и беспомощно смотреть на то, как мародеры, преступники, а позже и террористы сеяли хаос, уничтожали инфраструктуру страны, а из-за межрелигиозных конфликтов районы Багдада и других городов менялись до неузнаваемости.

Здесь также присутствующий в оригинале лексический повтор All they could do... All they could do переведен не был, а была применена

-

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой: <https://stuservis.ru/glava-diploma/330258>